

73. Believers in the Apollo 11 flight to the moon mistranslated the word "Magazine" and found themselves in an awkward situation.

9-11 minutes

Do you know how the English word "Magazine" is translated into Russian? First of all, it is a magazine, a periodical.

magazine [mæɡəˈziːn] **сущ** [показать примеры](#)

- 1 журнал м, периодическое издание, издание ср
(journal, periodical publication, edition)
- 2 склад боеприпасов
(ammunition depot)
- 3 обойма ж, кассета ж
(clip, cassette)
- 4 магазин м
(shop)
- 5 журнальчик м
- 6 тележурнал м
- 7 иллюстрированный журнал
(illustrated magazine)

magazine [mæɡəˈziːn] **прил** [показать примеры](#)

- 1 журнальный
(journal)
- 2 магазинный
(store)

For English-speaking people, the first meaning in terms of the degree of use is just a magazine, a printing publication.



Журнал "Daily Magazine".

Журнал "Daily Magazine".

What if this term occurs in a technical text? How to translate then? I ask this question for the following reason. When discussing photos posted This word "Magazine" appears many times [on the NASA website](#) . If we are told the phrase "tape magazine" or "cartridge magazine", we will understand what we are talking about.



Machine ammunition store.

Machine ammunition store.

A "store" on the NASA website is called a camera cassette, and "Magazine Number" translates, of course, as "Cassette number".

- [Mission Support Photos](#)
- [Mission Photos by Magazine Number](#)
 - [Magazine 36/N \(Color\) Translunar Coast and Lunar Orbit](#)
 - [Magazine 37/R \(Color\) Lunar Orbit and Lunar Surface out LM Windows](#)
 - [Magazine 38/O \(Color\) Lunar Farside](#)
 - [Magazine 39/Q \(B & W\) Lunar Surface out LM Windows](#)
 - [Magazine 40/S \(Color\) Lunar Surface](#)
 - [Magazine 41/P \(B & W\) Lunar Orbit](#)
 - [Magazine 42/U \(B & W\) Lunar Orbit](#)
 - [Magazine 43/T \(B & W\) Lunar Orbit](#)
 - [Magazine 44/V \(Color\) Lunar Orbit](#)
 - [Magazine 45/W \(Color\) Apollo Lunar Surface Close-up Camera](#)

And now, only in one cassette number 44 in the Apollo 11 mission, a lot of fake frames were found - photographs in which traces of editing, masks are visible. This was described in detail in the previous article: [69. "Apollo 11." There are 18 fake shots in just one cassette. How will NASA's defenders squirm?](#)

But those who defend NASA's fake imagery have apparently translated the word "store" quite differently as "magazine," and this has led them to surprisingly surprising conclusions.

The word "Journal" is also found in the text at the specified [NASA website](#) . Sometimes in the sense of "Flight Journal" (Apollo 11 Flight Journal), but more often in the combination "Jornal Contributor" - author, journalist.

But the defenders of NASA, who write in Russian, the so-called "mogki" or "flyers", upon hearing the words "magazine" and "shop", thought that they were talking about the fact that the photographs were published in a printing magazine. And they began to develop this idea - they say, the Cameraman takes photographs of lunar photographs from printing magazines for discussion. And then off we go. It got to the point that the "flyers" began to assert that on the NASA website, according to the links indicated in my article, there are not originals of lunar images, but photographs from printing magazines.

Of course, technical translation is different from translation of everyday speech. It would seem a simple word, but in a technical language it has a completely different meaning.

I will come to an example of a curiosity from the book "The Crew of the Mekong", this example has become, probably, a classic one.

*

Valya sat down with the engineers:

- What are you muttering here? Let me translate it for you, unfortunate amateurs.

- Okay, - Yura agreed readily. - Only first we will check you a little. - He turned over several pages and pointed his finger at one of the phrases:
- Translate this, for example.

- **"Naked conductor runs under the carriage"**, - Valya read and immediately translated: - **"A naked conductor runs under the car ..."**
It is indecent and stupid!

The engineers burst out laughing.

- Listen, how it should be right, - said Yura, laughing: - **"An uninsulated wire goes under the crane trolley."** American technical language is for you, Valya, not literary English. This is where skill is needed ...

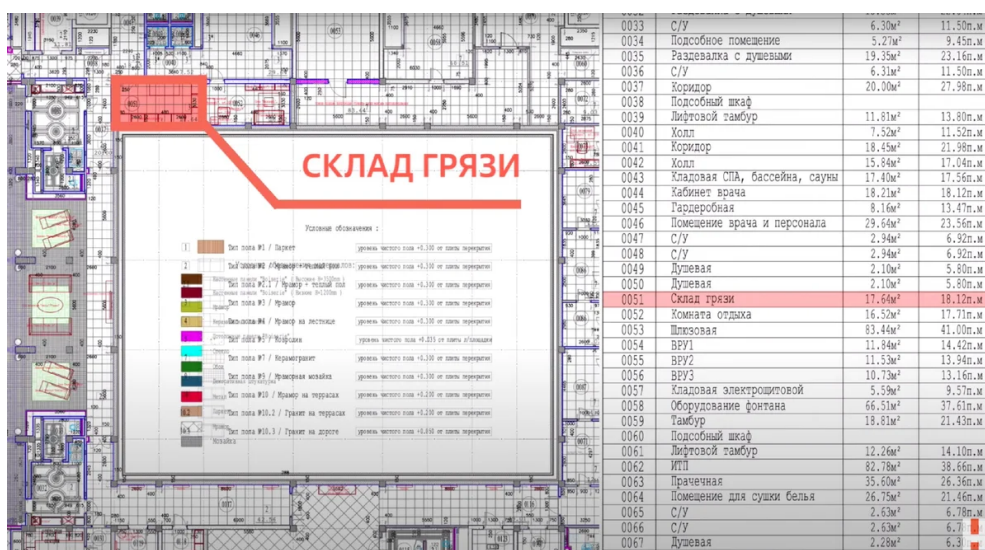
(Mekong crew)

*

So with the defenders of the "lunar scam" there was about the same "curiosity". As a rule, the defenders of NASA appearing on our social networks, in various forums, on Zen channels are foreign agents, i.e. people on foreign grants, receiving funding from abroad and working in the interests of a state alien to us. For them, manuals are written on how to respond to certain complaints about fake NASA images, sometimes someone goes to seminars for an internship, someone just receives guidelines from the curator on how to behave and what to write. But those who translate the guidelines from English into Russian

do not always translate some terms correctly. An agent of influence who has received a text from the United States does not have the right to change it independently (without permission).

We still remember this funny moment, which turned into an Internet meme, when Navalny, in his last film made in Germany with US money, passed off a photograph of a Czech library for the interior of the palace and mentioned in the text a "mud room", or rather a "mud warehouse".



Freeze frame from Navalny's film made in Germany with US money.

Freeze frame from Navalny's film made in Germany with US money.

Of course, this is not a filthy warehouse, but an ordinary "pantry" or "hallway", but since the curators from the United States brought the approved text, he did not dare to change it. If it is written that "a warehouse of dirt", then it should be said, despite the absurdity of the phrase.

So here, too, our "mogoks" (on Zen) were given a decree - in order to whitewash NASA, to say that the photos on the NASA website are photos from the magazine, prepared for printing by some amateurs.

This is what they write: **Sergey** , / * *The research has proved that editing is in AMATEUR work, where editing was supposed according to the description.* * /

To the best of their creativity, the "Mogliks" tried to develop this idea. If it is said that "photographs from a magazine", then it is necessary to

emphasize that the photographs under discussion were obtained by a polygraphic method.

Some "moguls" began to write that the NASA website contains scans from photographic paper, from photographs from magazines, which can be mistaken for the originals out of ignorance. And supposedly it was for the magazine that they were processed in some cunning way, using masks to reduce noise in a narrowly defined part of the image. When one person wrote this, it is clear that he wrote it out of elementary ignorance of the "materiel".

 **Александр Петухов**

Игорь Ф, А в 70е годы рассматривали фотки на фотобумаге. То, что се1час лежит в инете - это или сканы с фоток или цифровая обработка отсканированных пленок. Вот результаты этой обработки автор и выдает за фотомонтаж..

When a similar text was written by another person, it already caused a smile.

 **Сергей Салов**

Sergey, это, как раз, понятно. Я про то же: брать не исходники, а фото из журнала (когда есть исходники) - как сейчас модно говорить, зашквар.

 **Сергей Салов**

Кинооператор рассказывает, действительно, откуда? Берут фото с масками для офсета и начинают расследование...

Mogliks "agreed" to the point that on the official NASA website there are typographic matrices for offset!

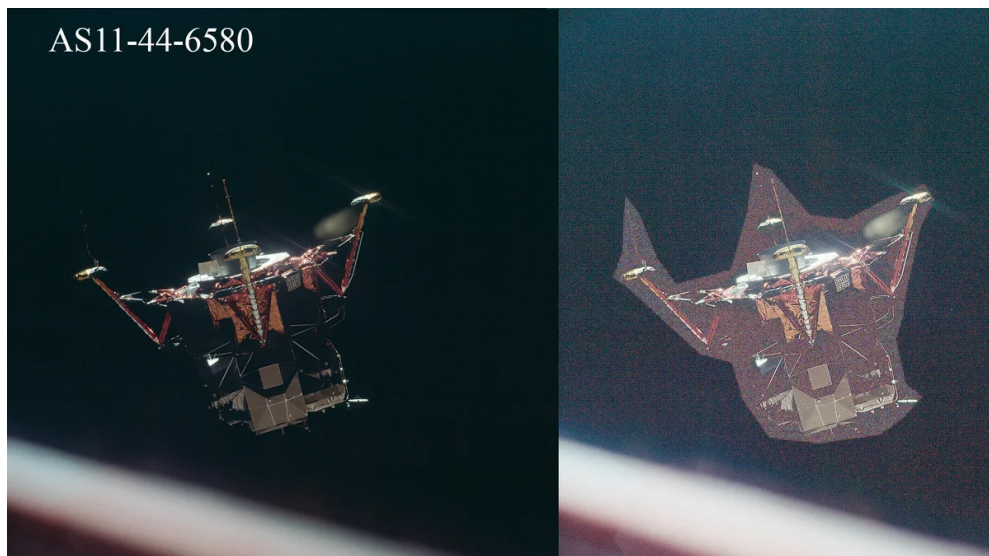
Just in case - this is how such matrices for offset printing look like - these are thin metal sheets.

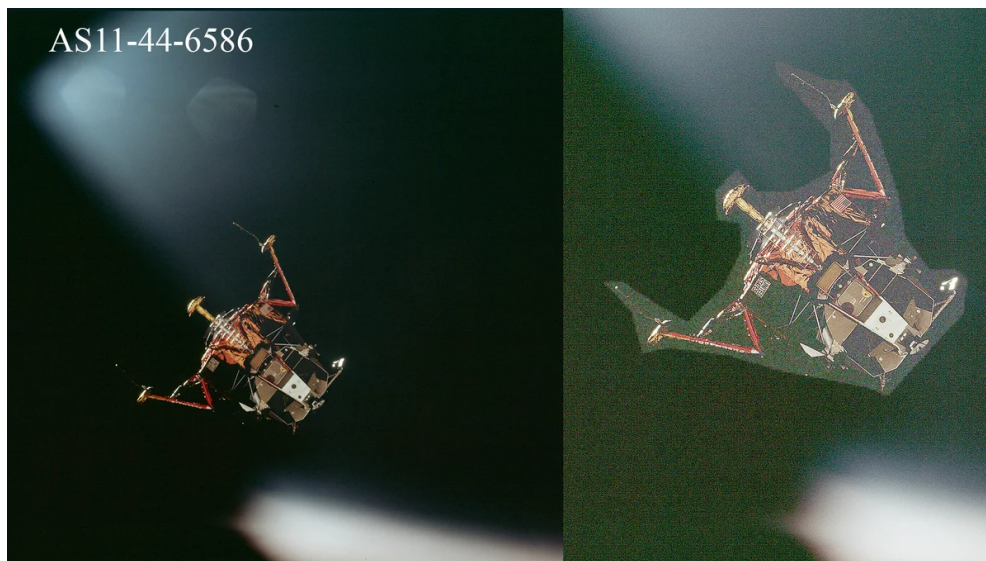


Matrices for printing

Matrices for printing

This idea with a printing magazine was immediately picked up by other "moguls". How can you explain that when the frames with the lunar module are illuminated (there were 18 such images in the cassette No. 44 of the Apollo 11 mission), roughly cut masks become visible?





When the images are illuminated, masks appear around the lunar module - traces of mounting.

When the images are illuminated, masks appear around the lunar module - traces of mounting.

"Mogliks" began to assert that masks were needed in order to reduce "noise" in the shadows, to blur the background when printing a picture in a magazine.

But they, apparently, do not know that the raster of a printing press is much larger than the graininess and "noise" of a photograph, and these arguments are simply ridiculous. In the magazine, these noises will not be visible at all! And on the computer, the masks are visible only under STRONG LIGHTING, which is why they were not noticed for so long.



Raster of typographic printing.

Raster of typographic printing.

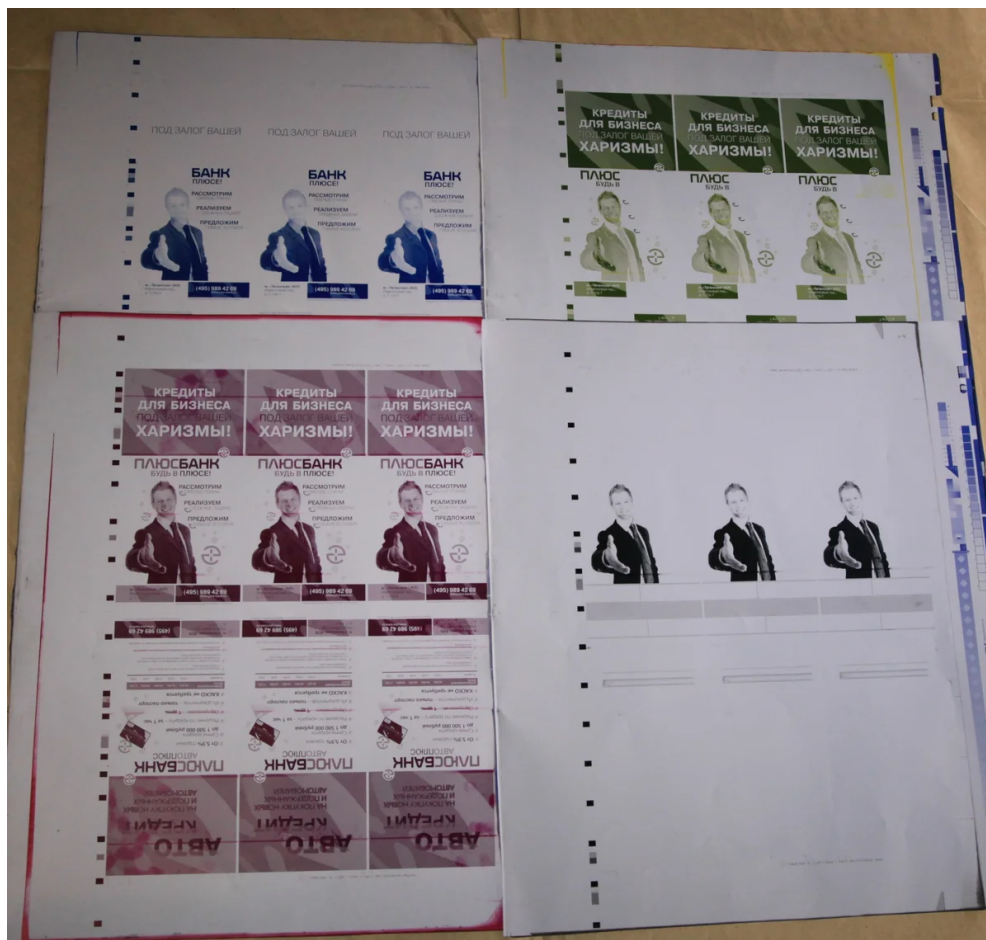
And besides, the printing house uses not three, but four colors - in addition to yellow, purple and blue, black is additionally applied to the shadow areas. And black paint "fills" all the noise.



Four printing inks.

Four printing inks.

Additional black paint allows you to make the darkest areas neutral black, since the three colors (W + P + D) sometimes give a brownish tint. Accordingly, 4 dies are made.



And this black paint smooths out all the "noise" in the shadows.

Therefore, the version that the "mogu" seized upon turned out to be completely untenable upon closer examination. And how they clung to this version!

 **Заказ Форм** 5 дней · отредактировано

alexey,

//На официальном сайте наса были выложены фото высадки? Выложены. Они поддельные? Поддельные//

Чего? Кто сказал, что они поддельные? и на каком официальном сайте НАСА?

Речь идет о том что автор берет фотографии с сайта научно-популярного журнала, причем берет только те что подходят под его теорию, а все остальные, которые ей противоречат он даже не упоминает.

 **Sergey Shingarev**

alexey, //Они поддельные? Поддельные.//

Ну это, как раз и не доказано. Наличие редактирования в виде размытия фона для снижения шума в иллюстрациях к журналу (не в архиве!) НИКАК не свидетельствует о подделке.

And as a result, the moguls just got into a puddle! According to their reasoning, a simply absurd situation turns out: NASA provided the magazines with the originals scanned on a slide scanner, did not keep them at home, and then asked these magazines to return the printing matrices in order to place them on the official NASA website. Is it possible to write such nonsense on a sober head? A normal person would never write that. And the defenders of NASA need to somehow whitewash their "office", so they write all sorts of nonsense.

Probably they say to themselves: "We are soldiers, we are ordered so!"

And the fact that "orders" and "guidelines" are sent out from the United States is evident from the fact that more and more new channels are being created, "drowning" the Americans' flights to the moon. As a rule, articles were written in English many years ago, then translated into Russian and published on the Zen channel in the form of articles of the same type - "proofs". And on these channels there are quirks of translating phrases from English into Russian, like ***"The naked conductor runs under the car ..."***

Guess what the phrase **"The rover was very cleverly designed to fold compactly like a real" Transformer "** means ?

These words are taken from the Zen channel, which claims to be scientific and is called like "Simple Science". I give hints - there was no "transformer" or "rover" in the original in English. This is how it was translated either by Google, or by the curator, and the author posted the translation of the American article on his zen channel "no hesitation", that is, do not hesitate.

Have you guessed? By "transformer" was meant "transformer". And the reader wrote about this to the author:



Сергей Салов · 1 месяц

"Как настоящий "Трансформатор""

:)

Ответить



0



Easy Science автор · 1 месяц · отредактировано

Сергей Салов, прошу прощения, я точно помню, правил этот момент, но изменения не сохранились, видимо. Спасибо за замечание)

Ответить



0



Well, when I read the article (it was about the Moon, not Mars), I immediately guessed that the word "rover" in the American article is designated by the word "Rover". And the word "rover" should be translated as "lunar rover" or "lunomobile". Here she is, "Izya Sienzia" - "Simple Science", publishing us a copy-paste of a greasy American article.

And here is the "transformer" itself in the photo, after some text correction.



8) Биг Ровер



NASA

Утверждение: тот большой лунный багги, на котором они управляли, никак не мог поместиться в этот маленький посадочный модуль!

Наука: Марсоход был очень хитроумно сконструирован из очень легких материалов и спроектирован так, чтобы компактно складываться, как настоящий «Трансформер».

Until you poke a "mog" into the nonsense written by him, they will think that they are writing something clever. How can you justify the American space lie? Only another, even bigger lie. So they scribble their illiterate posts, full of lies and contradictions.

*

Cameraman L. Konovalov was with you. Until next time!

